



This ReadMe explains a few key terms used in describing T4T utilities.

Document date December 2007.

Child	Said of a document that will be compared with another document, usually larger in size (cf. parent)
Corpus	A body of text – typically one or several documents or glossaries containing terminology
Dump	Used synonymously with raw glossary, the content of a document in list form, usually with formatting removed
Exact match	Said of two strings that are exactly alike
Fuzzy match	Said of two strings that differ only marginally
Logical string	Usually a complete sentence that ends with a period as opposed to a partial sentence that ends with a period that belongs to an abbreviation; logical strings can also end with colons, semi-colons, question marks, exclamation marks, etc.
Macro	A set of instructions that perform one or more specific tasks – T4T utilities are macros programmed in Visual Basic and sometimes assembly language
Parent	Said of a document with which another document, usually smaller in size (cf. child), will be compared
Raw glossary	Glossary containing only the SL side
SL	Source language, the original language of a text that needs to be translated
String	Programming term that means any number of consecutive characters – a word, five consecutive words, a complete sentence or a complete paragraph
Tabbed glossary	See example on page 2
Table glossary	See example on page 3
TL	Target language, the language into which a document is to be translated

This is a tab-separated (“tabbed”) glossary

Tab-separated glossaries used with T4T utilities can contain as many **annotations** as you like, one on both sides of each entry, in fact.

Your personal glossary for client XYZ (tab-separated)

This T4T-compatible glossary is an ordinary Word document. You can make introductory notes here at the top. The glossary is composed of source-language terms followed by a tab followed by the matching target-language terms followed by a hard return.

Each entry can be one character, one word or an entire sentence, or even an entire paragraph.

Glossary begins here

Ausstellungen, Messen, Roadshows und Anlässe	exhibitions, trade shows, roadshows and events
autorisierte Stellen	authorized entities
«	“ [changes guillemets to quotes]
Bekleidung	corporate wear
Eine Sperrkonstruktion verhindert, dass der Drücker zum Weiterschalten aller Kalenderfunktionen versehentlich bedient werden kann – z.B. beim Ablegen der Uhr. Das Weiterschalten ist nur bei gezogener Krone möglich.	An interlock device prevents the inadvertent actuation of the push piece that simultaneously advances all calendar functions – for instance when the watch is taken off. The push piece works only when the crown is pulled
Ergänzende Farben = Zusatzfarben	(this is a static entry that will not be processed because it does not contain a tab)
Fachstellen der Divisionen	specialized offices of the divisions
Grundelemente	basic elements
Iriodin [a trademark, I think]	a luster pigment [this is an annotation]
Kennzeichnung	signage

This is a table (or tabulated) glossary

Table glossaries used with T4T utilities can only be annotated at the top of the document (shown in bold)

Your personal glossary for client XYZ (table type)

This T4T-compatible glossary is an ordinary Word document. You can make introductory notes here at the top. The glossary is composed of source-language terms followed by the matching target-language terms in a regular Microsoft Word table.

Each entry can be one character, one word or an entire sentence, or even an entire paragraph. Annotations are not supported inside the table.

Glossary begins here

Ausstellungen, Messen, Roadshows und Anlässe	exhibitions, trade shows, roadshows and events
autorisierte Stellen	authorized entities
»	“
Bekleidung	corporate wear
Eine Sperrkonstruktion verhindert, dass der Drücker zum Weiterschalten aller Kalenderfunktionen versehentlich bedient werden kann – z.B. beim Ablegen der Uhr. Das Weiterschalten ist nur bei gezogener Krone möglich.	An interlock device prevents the inadvertent actuation of the push piece that simultaneously advances all calendar functions – for instance when the watch is taken off. The push piece works only when the crown is pulled
Ergänzende Farben = Zusatzfarben	
Fachstellen der Divisionen	specialized offices of the divisions
Grundelemente	basic elements
Iriodin	a luster pigment
Kennzeichnung	signage

Copyright 2008 by ITLA
www.itla.ch/t4t/